



中国社会科学出版社

全译方法论

余承法◎著

全译方法论借鉴成熟的汉语理论「小句中核说」，遵循「三个充分」（观察充分、描述充分、解释充分）和「两个三角」（「表—里—值」小三角和「语—思—文」大三角）的研究要求，按照「何译法」（what）、「为何译」（why）、「如何译」（how）的研究顺序，构建以小句为中枢单位，词、短语、复句、句群、语篇为脉络单位的范畴体系，即：全译作为一种翻译类型（一级），直译和意译两大基本策略（二级），对应、增减、转换、分合四种模式（三级），对译、增译、减译、移译、换译、分译、合译七种方法（简称「全译七法」，四级），以及词对译、短语对译、小句对译、复句对译、句群对译等三十余种相应技巧（五级）。

全译方法论

余承法 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

全译方法论 / 余承法著. —北京: 中国社会科学出版社, 2014. 4
ISBN 978 - 7 - 5161 - 4161 - 8

I. ①全… II. ①余… III. ①翻译理论 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 073505 号

出版人 赵剑英
责任编辑 任明
责任校对 张玉霞
责任印制 李建

出版 **中国社会科学出版社**
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发行部 010 - 84083685
门市部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2014 年 4 月第 1 版
印 次 2014 年 4 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 21.5
插 页 2
字 数 383 千字
定 价 58.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换
电话: 010 - 64009791
版权所有 侵权必究

目 录

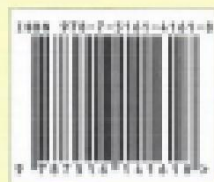
第一章 全译概论	(1)
第一节 全译概述	(1)
一 全译定义	(1)
二 全译原则	(4)
三 全译过程	(11)
四 全译单位	(15)
第二节 全译方法论概要	(19)
一 方法论及其密切相关的五个概念	(19)
二 全译方法论体系	(20)
第二章 对译	(27)
第一节 对译的界定	(27)
一 对译的由来	(27)
二 对译的内涵	(28)
三 对译的外延	(32)
四 对译的价值	(35)
第二节 对译的原因	(36)
一 原语和译语具有很强的互文性和兼容性	(36)
二 原语和译语之间具有同构的思维顺序和相同的表达顺序	(37)
三 原语和译语内部具有各自相同的思维顺序和表达顺序	(38)
第三节 对译的类型	(39)
一 词对译	(40)
二 短语对译	(42)
三 小句对译	(43)
四 复句对译	(45)
五 句群对译	(47)

第三章 增译	(49)
第一节 增译的界定	(49)
一 增译的由来	(49)
二 增译的内涵	(50)
第二节 增译的原因	(50)
一 中西文化背景的差异	(52)
二 中西思维方式的差异	(53)
三 汉英语言文字的差异	(55)
第三节 增译的类型	(60)
一 语素增译	(60)
二 词增译	(65)
三 短语增译	(83)
四 小句增译	(88)
第四章 减译	(93)
第一节 减译的界定	(93)
一 减译的由来	(93)
二 减译的定义	(94)
第二节 减译的原因	(95)
一 减译受经济原则驱动	(95)
二 减译受合作原则支配	(96)
三 减译受冗余理论管控	(96)
第三节 减译的类型	(97)
一 词减译	(98)
二 短语减译	(117)
三 小句减译	(121)
四 复句减译	(127)
第五章 移译	(129)
第一节 移译的界定	(129)
一 移译的由来	(129)
二 移译的内涵	(130)
第二节 移译的原因	(131)
一 原形移译的原因	(131)
二 有形移译的原因	(131)

第三章 增译	(49)
第一节 增译的界定	(49)
一 增译的由来	(49)
二 增译的内涵	(50)
第二节 增译的原因	(50)
一 中西文化背景的差异	(52)
二 中西思维方式的差异	(53)
三 汉英语言文字的差异	(55)
第三节 增译的类型	(60)
一 语素增译	(60)
二 词增译	(65)
三 短语增译	(83)
四 小句增译	(88)
第四章 减译	(93)
第一节 减译的界定	(93)
一 减译的由来	(93)
二 减译的定义	(94)
第二节 减译的原因	(95)
一 减译受经济原则驱动	(95)
二 减译受合作原则支配	(96)
三 减译受冗余理论管控	(96)
第三节 减译的类型	(97)
一 词减译	(98)
二 短语减译	(117)
三 小句减译	(121)
四 复句减译	(127)
第五章 移译	(129)
第一节 移译的界定	(129)
一 移译的由来	(129)
二 移译的内涵	(130)
第二节 移译的原因	(131)
一 原形移译的原因	(131)
二 有形移译的原因	(131)

第三节	分译的类型	.....	(286)
一	词分译	.....	(286)
二	短语分译	.....	(290)
三	小句分译	.....	(297)
四	复句分译	.....	(299)
第八章	合译	.....	(307)
第一节	合译的界定	.....	(307)
一	合译的由来	.....	(307)
二	合译的内涵	.....	(308)
三	合译的外延	.....	(309)
第二节	合译的原因	.....	(310)
第三节	合译的类型	.....	(310)
一	短语合译	.....	(311)
二	小句合译	.....	(316)
三	复句合译	.....	(319)
四	句群合译	.....	(322)
第九章	结论	.....	(325)
第一节	全译七法的单用	.....	(325)
一	全译七法的相互关系	.....	(325)
二	全译七法单独运用的倾向性	.....	(326)
三	全译七法组合能力的差异性	.....	(327)
第二节	全译七法的合用	.....	(328)
一	全译七法合用的总体情况	.....	(328)
二	全译七法合用的具体情况	.....	(329)
参考文献	.....		(331)

全译
方法论



定价：58.00元